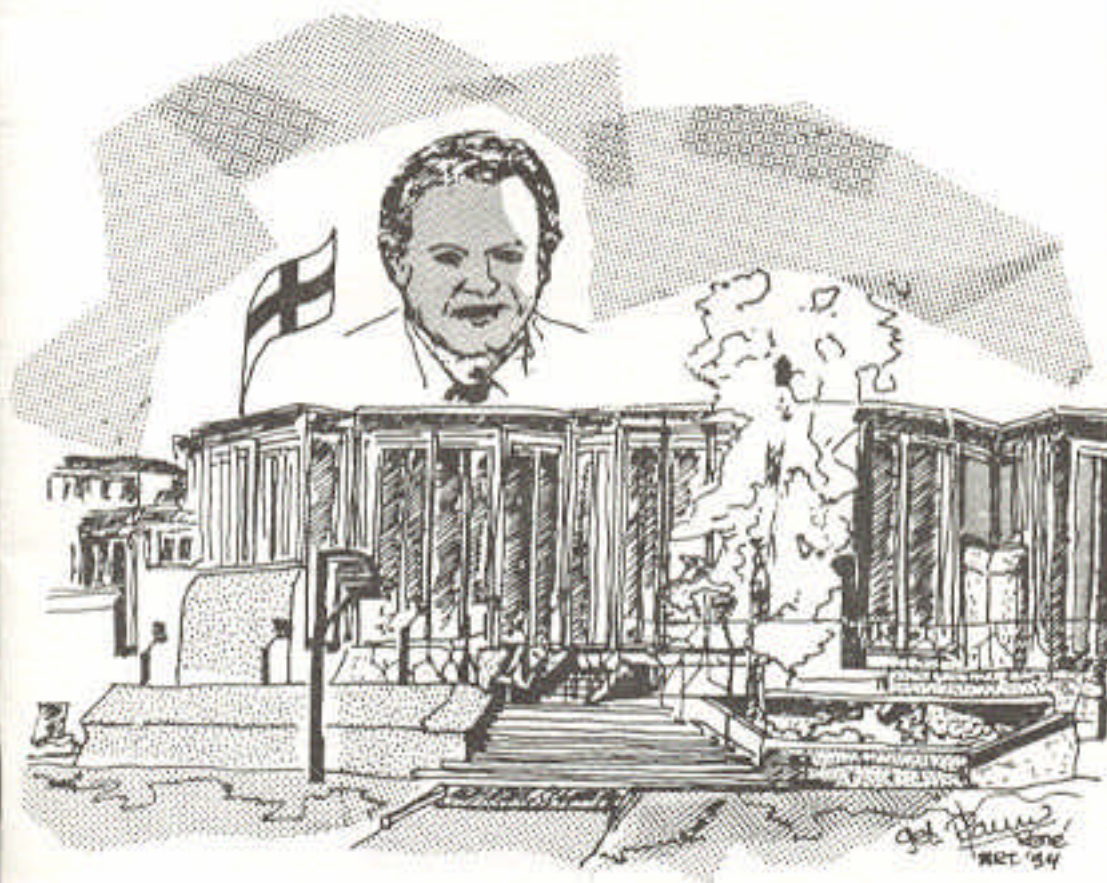




# Aviisi



Nieuwe perspectieven: Martti Ahtisaari en Mäntyniemi

2-94-

Beste AVIISI lezer,

De presidentsverkiezingen in Finland verliepen anders dan verwacht. In de voorronde kwam tot ieders verrassing Elisabeth Rehn als tweede uit de bus. Een protest, een emancipatie uiting? In de slotronde kreeg Martti Ahtisaari 53 procent van de stemmen en werd daardoor de tiende president van Finland. Van harte gefeliciteerd. Finland heeft u hard nodig om onder andere de definitieve toetreding tot de Europese Unie en het ijshockey-goud in Nagano voor elkaar te krijgen.

Na jarenlange trouwe en veelzijdige ondersteuning, heeft Sari Strik-werda-Reinikainen per 1 maart haar functie als secretaresse van het bestuur neergelegd. Ik hoop dat je ondanks nieuwe uitdagingen tijd zult vinden om af en toe een verhaal voor AVIISI te blijven schrijven. Sari wordt opgevolgd door Hannele van Blijswijk. Samen zullen wij er voor zorgen dat de Vereniging uw vertrouwen en steun verdient.

Rune Frants

Hyvä AVIISIN lukija,

Presidentin vaalit Suomessa sujuivat erilailla kiun oli odotettu. Ensimmäisellä kierroksella sai kaikkien yllätykseksi Elisabeth Rehn toiseksi eniten ääniä ja pääsi loppukierrokselle. Oliko se naisten protesti? Toisella äänestyskierroksella sai Martti Ahtisaari 53 prosenttia äänistä ja tuli siten valituksi Suomen kymmenenneksi presidentiksi. Parhaimmat onnittelut. Suomi tarvitsee Teitä, jotta Suomesta tulisi lopullisesti Euroopan Yhteisön jäsen ja jotta Suomi vihdoinkin pystyisi voittamaan jääkiekon kullan Naganossa.

Pitkäaikainen, uskollinen ja monipuolinen sihteerimme Sari Strikwerda-Reinikainen lopettaa maaliskuun alusta työskentylensä Yhdistyksemme johtokunnassa. Toivon, että uusien toimiesi ohessa Sinulle jäisi aikaa vielä silloin tällöin kirjoittaa AVIISIIN. Sarin työn jatkaja on Hannele van Blijswijk. Yhdessä aiomme toimia niin, että ansaitsemme Yhdistyksemme jäsenten tuen ja kannatuksen.

Rune Frants

## **MARTTI AHTISAARI** *de nieuwe president van Finland*



Martti Ahtisaari zal in elk geval de geschiedenis ingaan als de eerste Finse president die direct door het volk is gekozen.

Voorheen had Finland getrapte presidentsverkiezingen. Het volk koos een kies-collegium van 300 leden, en dit college koos dan de president. De vorige president Mauno Koivisto die na een dubbele ambts-periode van twee keer zes jaar aftrad, was in feite al een "volks-president" wiens verkiezingen door het kiescollegium alleen bevestigd moesten worden.

De directe presidentsverkiezing is een spannend politiek toneelstuk geworden dat ongeveer anderhalf jaar de gemoederen en vooral de media in Finland bezig heeft gehouden. Omdat om de gunst van de kiezer werd gestreden, verkregen de media een belangrijke rol in de campagne. De opiniepeilingen over de populariteit van de kandidaten trokken enorm de aandacht.

De sporen van de periode Kekkonen, die vanaf 1956 tot 1982 president was, zijn lang niet uitgewist. Kekkonen breidde de invloed van de president aanzienlijk uit. Mede daardoor is de wet nu veranderd zodat een president alleen één keer herkozen kan worden.

De tijd van Kekkonen werd naar buiten toe gekenmerkt door de allesbeheersende relatie tot de Sovjetunie, naar binnen toe door een allesbeheersende president. Begrippen als *perässähihtäjä* 'hovelings, slaafse navolger' ("op-de-hielen-skier"), *myllykirje* 'brandbrief, berisping' (brief aan iemand die zich volgens Kekkonen politiek misdragen had) en *kotiryssä* 'Russische contactpersoon' deden hun intrede in het politieke taalgebruik. Koivisto (1982-1994) was een verademing. Hij trad op als een behoedzaam stuurman op de achtergrond. Tijdens zijn periode richtte Finland zich meer op het Westen. In de laatste jaren kwam het land in een diepe economische recessie terecht.

De partij van Kekkonen, voorheen de Agrarische Unie, thans een partij in het centrum, zit in de regering en bezit nog steeds de sleutelpositie. Deze partij nomineerde al in een vroeg stadium opnieuw als presidentskandidaat Paavo Väyrynen die dit keer geen nederlaag meer wenste te incasseren. De eerste verrassing in het presidentsspel was de reactie van het partij kader op de kandidaatstelling.

Zo kreeg Väyrynen concurrentie uit eigen gelederen. De ex-minister van de Sociale zaken Eeva Kuuskoski, en ook professor Keijo Korhonen die een overtuigende tegenstander van de toetreding tot de Europese Unie was, braken de eenheid in de partij.

De sociaal-democraten, de partij van Koivisto, zaten in de oppositie. Zij zaten ook diep in de problemen. De resultaten die hun gedoodverfde kandidaten in de opiniepeilingen haalden, zagen er onheilspellend uit.

Het sleutelwoord bij deze presidentsverkiezingen heette *ryvettynyt* 'besmeurd, besmet'. De kiezers hadden schoon genoeg van politici, hun schandalen en het machtsmisbruik. Voor het hoogste ambt wenste men een politiek onbesproken persoon.

Daarom werd de uiteindelijke socialistische kandidaat een buitenstaander: een onderwijzer die als ambtenaar carrière bij de Verenigde Naties had gemaakt en naar het Ministerie van Buitenlandse Zaken teruggekeerd was. Hij heette Martti Ahtisaari. In de eerste opiniepeilingen kreeg hij meteen ruim de helft van de stemmen. In het presidentsspel leek de vraag te luiden: wordt hij het al in de eerste ronde?



Maar de medekandidaten lieten zich niet zomaar opzij schuiven. Elf gegadigden hadden zich gemeld. De campagne barstte echt los. Zelfs het privéleven van de voornaamste kandidaten werd in de pers in een bijna Amerikaanse manier blootgelegd en uitgeplozen. Ook begon de ster van Ahtisaari gestaag te dalen.

De eerste ronde bleef spannend tot de laatste minuut. Opiniepeilingen gaven in de laatste drie maanden een nek-aan-nek-race aan tussen Ahtisaari, Värynen en Ilaskivi (van de Conservatieven). De twee kandidaten met de meeste stemmen zouden voor de tweede ronde uitkomen.

Tien dagen voor de verkiezingsdag trad Elisabeth Rehn in de schijnwerpers. Zij was de tot dan toe voor kansloos gehouden kandidate van de kleine Zweedse Volkspartij, tevens minister van Defensie in de regering. Haar aandeel in de opiniepeilingen schoot in de laatste dagen pijlsnel omhoog. De definitieve uitslag van de eerste ronde gaf Ahtisaari 26, Rehn 22 en Värynen 19,5 procent van de stemmen. Ilaskivi bleef met 15 procent achter, terwijl bv. Keijo Korhonen 5,9 en Eeva Kuuskoski 2,6 procent haalden.



De tweede ronde was tenminste even spannend. Elisabeth ("Lillan") belichaamde voor de kiezer een burgerlijke en regeringspartij. Zij kwam uit de goed opgeleide middenklasse, was vrouw, en Zweedstalig. Martti vertegenwoordigde de socialisten en de oppositie. Hij had zich vanuit een bescheiden komaf omhoog gewerkt, was man, en Finstalig. Zij zou als charmante presidente goed voor het imago van Finland zijn, hij op zijn beurt kon nuttige kennis van de internationale bureaucratie inbrengen. Beiden waren overtuigde aanhangers van de Europese Unie.

Hij werd gekozen met een klein maar overtuigend verschil van stemmen (53 tegen 47 procent). Het waarom en waarom niet is nu voer voor politicologen geworden. Na bijzonder spannende verkiezingen heeft Martti Ahtisaari als tiende president van Finland per 1 maart 1994 zijn ambt aanvaard.

Päivi Schot-Saikku

## ***FINLAND IN HET NIEUWE EUROPA***

Finland heeft de blik op Europa gericht en staat aan het begin van grote veranderingen. Wat nog enkele jaren geleden niet mogelijk leek is nu binnen handbereik. De overeenkomst over het Finse lidmaatschap van de EU kan misschien wel de belangrijkste mijlpaal in de na-oorlogse buitenlandse politiek van Finland worden. Zij betekent het afscheid van de Europese Economische Ruimte (EER) waarvoor Finland de Europese Vrijhandelsassociatie (EVA) vaarwel zei. De onderhandelingen in Brussel met drie andere kandidaatlanden vielen samen met de installatie van een president. Het nieuwe staatshoofd M. Ahtisaari is vóór Europa, een belangrijk gegeven nu Finland zich klaarmaakt voor de toetreding tot de Europese Unie. Hij zal de eerste Euro-president van Finland zijn als de Finnen later dit jaar beslissen lid van de EU te worden. Bij de laatste onderhandelingen in Brussel ging het vooral om de voorwaarden voor de landbouw maar het gaat natuurlijk om veel meer - om de algehele positie van Finland in het nieuwe Europa.

Maar zover is het nog niet want het Europees Parlement moet nog zijn toestemming geven voor de toetreding van Finland tot de EU en tenslotte hebben de Finnen zelf het laatste woord. Ze beslissen bij referendum later dit jaar of ze lid willen worden of buiten de EU blijven. Volgens de laatste opiniepeiling is 45 % vóór en 27 % tegen. Maar bijna 27 % van de bevolking heeft nog geen keuze gemaakt.

De grootste hindernis bij de toetreding van Finland was de landbouw. Zonder steun is de landbouw immers gedoemd te verdwijnen. In zijn toespraak tot het Europees Parlement zei president Koivisto: "Als de kersenbomen bloeien in Straasburg kun je nog skieën in Finland". De landbouw omvat minder dan drie procent van het bruto nationaal inkomen (7% van de werkende bevolking) maar met het verdwijnen van de landbouw zou meer dan de helft van het land ontvolkt raken. In Brussel wilden de Finnen extra steun voor het hele land. Op dit onderdeel moesten ze echter de EU concessies doen. De boeren tot de 62. breedtegraad ("arctische landbouw") krijgen regionale steun van de EU uit een speciaal gecreëerd fonds. Voor de rest van de boeren kan Finland, indien nodig, samen met de EU steun betalen. De boeren zijn misschien minder tevreden maar voor de rest van de Finse economie is het lidmaatschap van de EU zeer belangrijk.

Gunstig voor Finland is dat het netto-ontvanger wordt. Het krijgt in de eerste jaren meer geld dan het zelf de EU moet betalen.

Over de voorwaarden voor het Finse lidmaatschap van de EU is een overeenkomst bereikt maar nog moet men zeggen "indien Finland lid wordt ...", want het laatste woord hebben de Finnen zelf. In de volgende nummer meer wat het voor een gewone Fin zal betekenen wanneer Finland lid van de EU wordt.

Terttu Jansen-Heikurainen

## **SUOMI UUDESSA EUROOPASSA**

Suomi on tehnyt ratkaisunsa ja määrittänyt paikkansa Euroopan kansakuntien joukossa. Vielä muutamia vuosia sitten mahdottomalta tuntunut Euroopan Unionin jäsenyys on nyt käden ulottuvilla. Brysselissä saavutettu EU-sopimus voi osoittautua Suomen sodan-jälkeisen ulkopolitiikan merkittävimäksi saavutukseksi. Se merkitsee Suomelle eroa Euroopan Talousalueesta (Eta) ja avaa tien täysi-valtaiseksi jäseneksi Euroopan unionissa.

Neuvottelujen ratkaisuvaiheet osuivat yhteen presidentinvaihdoksen kanssa. Maan kymmenes presidentti Martti Ahtisaari, kuuluu EU:n kannattajiin, mikä seikka on painava Suomen pyrkiessä EU:n jäseneksi. Jos Suomen kansa äänestää EU-jäsenyyden puolesta, hänestä tulee Suomen ensimmäinen euro-presidentti. Neuvottelujen loppuvaiheessa ratkottiin ennen kaikkea maatalouden ongelmia, mutta kysymyksessä oli todellakin paljon enemmän - Suomen paikasta uudessa Euroopassa.

Mutta vielä ei ole päästy niin pitkälle. Euroopan Parlamentin on hyväksyttävä ensin Suomen jäsenyys EU:ssa ja lopullisesti siitä päättää Suomen kansa luultavasti syksyllä järjestettävässä kansanäänestyksessä.

Suomen Yleisradion järjestämässä mielipidekyselyssä 45 % ilmaisi puoltavansa EU-jäsenyyttä, 27 % oli sitä vastaan, kun taas 27 % ei ollut vielä määritellyt kantaansa.

Suurimpana esteenä Suomen EU-jäsenyydelle oli maatalous. Ilman tukea sillä ei ole elinmahdollisuuksia. Marraskuussa Euroopan parlamentissa pitämässään puheessa presidentti Koivisto mainitsi: "Kirsikkapuiden kukkiessa Strasburgissa me hiihtelemme vielä Suo-messa." Maatalouden osuus brutto kansantulosta on vajaa kolme prosenttia (7% työvoimasta). Ongelma on kuitenkin laajempi; maa-talouden hävitessä yli puolet maaseutua autioituisi. Suomi halusi koko maan kuuluvan pysyvän maataloustuen piiriin. Tässä kohdin jouduttiin kuitenkin tekemään EU:lle myönnytyksiä. 62. leveyspiirin pohjois-puoliset alueet saavat tukea EU:n erityisestä aluerahastosta. Sen eteläpuolella voidaan tarvittaessa maksaa tukea joko EU:n budjetista tai valtion pussista. Maanviljelijät ovat kenties vähemmän tyytyväisiä, mutta teollisuudelle EU-jäsenyys on sitä vastoin elintärkeä. Myön-teistä on, että Suomesta tulee nettosaaja EU:ssa. Suomi ei joudu maksamaan enempää kuin itse saa ja saa ainakin alkuvuosina enemmän EU:n budjetista kuin maksaa.

Suomen ja EU:n välillä on päästy yhteisymmärrykseen, mutta vielä on sanottava - "jos Suomesta tulee EU:n jäsen...", sillä lopullinen päätös on nyt kansan käsissä. Seuraavassa numerossa Suomen EU:n jäsenyyden merkityksestä tavalliselle rivikansalaiselle.

Terttu Jansen-Heikurainen

***UITNODIGING tot het bijwonen van de Algemene Ledenvergadering***

- Tijd** op vrijdag 8 april 1994, om 19.30 uur.  
Mevr. Marjatta Pieterse-Sallakari begint de avond met een lezing " Weven in Finland".  
Aansluitend om 20.30 wordt de Algemene Ledenvergadering gehouden.
- Plaats** De Finse Zeemanskerk, 's-Gravendijkwal 64, Rotterdam

***KOKOUSHKUTSU***

***Yleinen Jäsenkokous***

- Aika** perjantai 8 huhtikuuta 1994 klo 19.30  
Marjatta Pieterse-Sallakari aloittaa illan luennolla "Weven in Finland" (hollanninkielinen)  
Kokous alkaa klo 20.30.
- Paikka** Suomalainen Merimieskirkko, 's-Gravendijkwal 64, Rotterdam

**AGENDA - ESITYSLISTA**

1. Opening
2. Goedkeuring van de notulen van de ALV 29.3.1993
3. Goedkeuring van het jaarverslag van de secretaris over 1993
4. Goedkeuring van het jaarverslag van de penningmeester over 1993
5. Verslag van de kascommissie over 1993
6. Benoeming kascommissie over het jaar 1994
7. Bestuursverkiezing  
De heer Pekka Timonen treedt dit jaar af. Hij stelt zich niet herkiesbaar. Door het bestuur wordt kandidaat gesteld: mevrouw Auli Snickers-Malinen uit Leidschendam.  
Overeenkomstig art. 8 lid 1 van de statuten kunnen door tenminste 6 gewone leden tegenkandidaten schriftelijk bij het secretariaat worden ingediend, tenminste 10 dagen vóór de dag van de vergadering.
8. Afvoeren van langdurig contributiverschuldigen
9. Contributie bepaling voor 1995
10. Aviisi
11. Komende evenementen
12. Rondvraag
13. Sluiting

## VAPPU - FEEST

Op zondag 1 mei a.s. bent u vanaf 18.30 welkom in restaurant 'DE BATOUWE', Lingedijk 32 te Buurmalsen (gemeente Geldermalsen), tel. 03455-74777. Het betreft hier een locatie gelegen in de Betuwe, bekend door zijn fraaie bloesemboomgaarden en de mooie toeristische routes langs de vele waterlopen, met beekjes en rivieren, zoals hier langs de Linge. *Bij goed weer zeer de moeite waard om de omgeving te gaan verkennen.*

'De Batouwe' (betekent: goede en rijke grond), oorspronkelijk als landhuis gebouwd in 1848, dankt zijn naam aan de eerste bewoner-eigenaar baron Van de Borg tot ter Wolde. Tijdens de oorlog is in het pand de Gemeente-Secretarie gevestigd geweest, om vervolgens lange tijd als 'bejaardenhuis' dienst te doen. Daarna kreeg het weer de functie van woonhuis, bewoond door een hoogleraar die op zijn beurt in 1989 het pand verkocht en het een horeca-bestemming kreeg.

Gezien de populariteit tot ver in de omgeving werd door de huidige eigenaar besloten tot een, in art-deco achtige stijl, aangepaste verbouwing. Het restaurant is bovenal sfeer- en smaakvol ingericht waardoor een ieder zich snel zal kunnen thuisvoelen, de mogelijkheid om een dansje te maken en samen te zingen, is aanwezig.

Er wordt u een Betuw's welkomstdrankje aangeboden, bij mooi weer in de tuin te nuttigen, waarna u vervolgens kunt genieten van een koud buffet. De overige door u te consumeren drankjes zijn voor eigen rekening. Natuurlijk zal ook deze keer de loterij niet ontbreken.

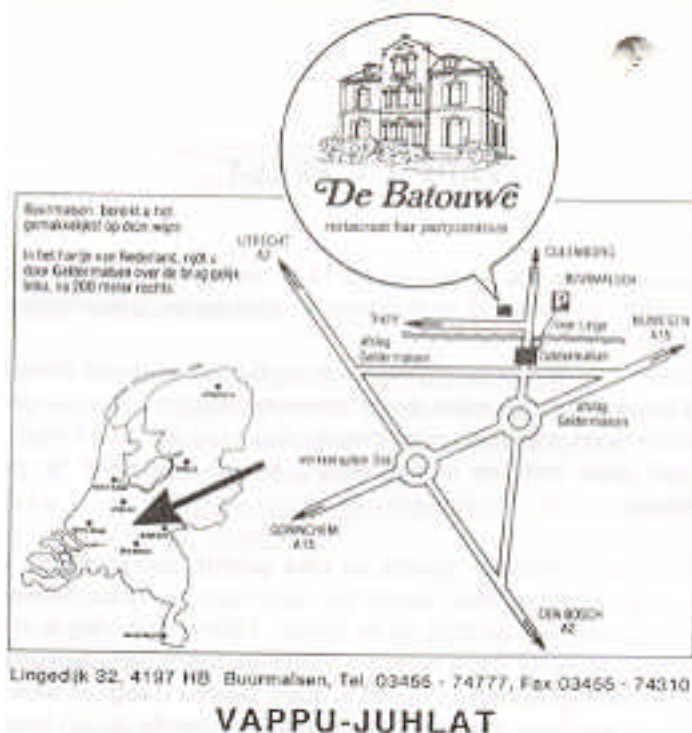
U kunt zich telefonisch aanmelden bij het secretariaat onder tel.nr. 070-3855669 waarna u een acceptgiro krijgt toegestuurd. De prijs bedraagt f 27,50.

Uw aanmelding ontvangen wij graag ten laatste vrijdag 22 april 1994. U kunt 'De Batouwe' bereiken volgens onderstaande plattegrond, ook parkeergelegenheid is aanwezig.

*Om de feestvreugde te verhogen roepen wij u op uw 'Ylioppilaslakki' mee te nemen!*

Wij hopen op een grote opkomst!

Het bestuur





## VAPPU-JUHLAT

Vapun päivänä, sunnuntaina 1. toukokuuta, klo 18.30 lähtien olette tervetulleita ravintola 'DE BATOUWE'een'. Osoite on Lindedijk 32, Buurmalsen (Geldermalsen kunta), puh. 03455-74777.

Kyseessä on paikkakunta Betuwessä, joka on kuuluisa komeista hedelmäpuutarhoistaan ja kauniista turistireiteistään monien vesis-töjen varrella, puroineen ja jokineen, kuten ko. paikkakunnalla de Lingen varrella. *Etenkin kauniilla säällä ympäristö on tutustunisen arvoinen.*

'De Batouwe' (tarkoittaa hyvä ja rikas maaperä), alunperin herras-kartanoksi rakennettu 1848, on saanut nimensä ensimmäisen asukasomistajan paroni Van de Borg tot ter Wolden mukaan. Sodan aikana talo toimi kunnantoimistona, jonka jälkeen se toimi pitkän aikaa vanhainkotina. Tämän jälkeen talosta tuli jälleen yksityiskoti, jota asusti professori, joka vuorollaan myi talon 1989 ja talo otettiin käyttöön ravintolana. Laajan suosion johdosta nykyinen omistaja päätti peruskorjauksesta (art-deco-tyyliin). Ravintola on ennen kaikkea tunnelmallisest ja hyvällä maulla sisustettu, jonka johdosta jokainen tuntee olonsa kotoisaksi; on myös mahdollisuus tanssiin ja yhteislauluun!

Teille tarjoillaan Betuwin tervetuliaisdrinkki, kauniilla säällä puu-tarhassa, jonka jälkeen voitte nauttia seisovastapöydästä. Lisä-juomat tulevat jokaisen omaan laskuun maksettavaksi.

Voitte ilmoittautua puhelimitse johtokunnan sihteerille, puh. 070-3855669, jonka jälkeen saatte maksumääräyksen postitse. Juhlan hinta on f 27,50 / henkilö.

Viimeinen ilmoittautumispäivämäärä on perjantai 22 huhtikuuta 1994.

Löydätte 'De Batouwe'n' oheisen kartan avulla, paikalla on myös parkkimahdollisuus.

*Juhlatunnelman kohottamiseksi pyydämme Teitä ottamaan Ylioppilaslakin mukaan!*

Odotamme runsaslukuista osallistumista.

Johtokunta

## HANNELEN TERVEISET

Hei, olen Hollanti-Suomi-seuran johtokunnan uusi sihteeri sekä jäsenasioiden hoitaja. Nimeni on **Hannele van Blijswijk** (os. Aalto-Setälä). Olen asunut Hollannissa jo lähes yhdeksän vuotta. Aviopuolisoni on hollantilainen ja meillä on kolme lasta, jotka kaikki vastaavat puhelimeen mielellään. Yleensä olen hyvin tavoitettavissa päiväsaikaan. Toivoisinkin Teidän ottavan minuun yhteyttä varsinkin päiväsaikaan. Toivon pystyväni auttamaan yhdistyksen jäseniä tarpeen mukaan.

## GROETEN VAN HANNELE

Hei, ik ben de nieuwe secretaresse van het bestuur en verder zorg ik voor de ledenadministratie. Mijn naam is **Hannele van Blijswijk** (geb. Aalto-Setälä). Ik woon in Nederland al bijna negen jaar. Ik heb een Nederlandse echtgenoot en drie kinderen, die allemaal graag de telefoon opnemen. Over het algemeen ben ik vooral overdag goed bereikbaar. Daarom verzoek ik U mij bijvoorkeur overdag te bellen. Ik hoop de leden van de vereniging zo goed mogelijk te kunnen helpen.

Tot ziens, terveisin      **Hannele van Blijswijk**  
**Paulaland 11, 2591 JC Den Haag**  
**tel. 070-3855669**

## WISSELING VAN DE WACHT

Een "huwelijik" van zeven jaar met de vereniging is verleden tijd. De "ups en downs" heb ik doorstaan, ene keer zeurend en een andere keer weer zingend van vreugde.

In 1986 kwam ik voor de tweede maal naar Nederland, deze keer met de oudste onder mijn arm. Als een geschenk uit de hemel werd bekend gemaakt dat de vereniging iemand zocht voor het secretariaat. Echt aandringen werd het niet: we waren met z'n tweeën, twee Saris, en ik werd gekozen.

De oude schrijfmachine werd al snel ingeruild voor een PC en de ledenkaarten werden vervangen door een geautomatiseerde leden-administratie. Mijn arme echtgenoot deed zijn best, zodat ik de geheimen van de computerwereld kon ontcijferen. Ik kreeg er de zenuwen van en leerde uiteindelijk iets, niet al het mogelijke, maar genoeg om me te kunnen redden. En de hulp was toch aanwezig. Helaas werd het computeren zijn hobby, en als het aan hem had gelegen, was de ledenadministratie nog uitgebreider geweest. Arme ik!

Het ledenbestand is groter geworden en gedeeltelijk veranderd. Studenten en au-pairs hebben hun weg naar Nederland gevonden. Men wil niet meer "alleen maar" steun betuigen aan de vereniging. De eerste vraag is "wat kost Het?" en de tweede "wat krijg ik ervoor?" De mensen en hun waarden zijn veranderd, niets is meer vanzelf-sprekend. Vroeger was Sibelius "in". Nu wil maar een handje vol mensen een muziekavond bijwonen. Misschien zijn wij - lang in het buitenland wonenden - het gevoel voor tijd kwijt: dat wat ons kon imponeren hoeft niet persé de nieuwe immigranten te interesseren. Zo verandert ook de taak van de vereniging.

850 adressen in het ledenbestand eind 1993. Actieve leden niet eens honderd. Mogelijkheden voor verschillende hobbies en vrijetijds-besteding zijn er overvloedig. De vereniging probeert niet de eerste prijs in deze competitie te winnen. Maar het was wel leuk geweest, wat meer respons te krijgen, zwijgen is niet altijd goud.

Er waren tijden dat ik een uitzendbureau had kunnen stichten. Gezellige avonden pratend met jonge Hollanders wiens Finse vriendin haar geluk in Nederland wou beproeven. Helaas kon ik niet altijd voldoende hulp bieden.

De kinderen werden groter en een baan buitenshuis slokte steeds meer tijd op. Het antwoordapparaat nam een deel van mijn taken over. Tot ik het punt had bereikt dat ik zei: ho, stop! Nu is het genoeg geweest, iemand anders mag de roeispaan overnemen.

Het werd ook nu niet aandringen voor de baan en het leek er even op dat ik mijn taken helemaal niet kwijt kon raken. Maar gelukkig, één avonturierster zat er tussen. De wisseling van de wacht is per 1.3 realiteit.

Met haar hoofd vol instructies en computerlesjes heeft Hannele van Blijswijk de touwtjes in handen. Mijn tijd is over, haar tijd is aan-gebroken. In de toekomst zult u af en toe een poging tot een verhaal in AVIISI vinden, ondertekend door Sari Strikwerda, een ex-secre-taresse/ledenadministratrice en een onbekende grootheid voor vele leden. Tot ziens!

Sari Strikwerda

## VAHDINVAIHTO

Seitsemän vuoden "avioliitto" yhdistyksen kanssa on ohi. Ylä- ja alamäet on kuljettu, joskus muristen, toisinaan taas laulellen.

Vuonna 1986 tulin Hollantiin toista kertaa, nyt esikoinen kainalossa. Kuin taivaanlahjana vapautui sihteerin paikka vuoden 1987 alusta. Rynnäkkö ei ollut tosin tuolloin kovin kova: meitä oli kaksi Saria, joista minut sitten valittiin.

Vanha kirjoituskone vaihtui PC:ksi ja jäsenkortisto sai tehdä tilaa automatisoituneelle rekisterille. Miesparkani (!) yritti kärsivällisesti avata ovet tietokoneiden maailmaan. Hermoilin ja opin - en kaikkea mahdollista, mutta kylliksi, jotta saatoin hoitaa tehtäväni sujuvasti. Ja olihan minulla apu talossa. Harmin paikka, että tietokoneesta tuli hänelle harraste.

Jäsenistö on laajentunut ja osin muuttunut. Opiskelijoita ja au-paireja on saapunut Pohjolasta. Enää ei "vain" tulla tukijäseniksi. Ensimmäinen kysymys on "mitä maksaa?" ja toinen "mitä saan vastineeksi?". Ihmiset ja heidän arvonsa muuttuvat, mikä ei ole enää itsestäänselvää. Ennen oli Sibelius "in". Nyt hänen nimensä vetää vain kädellisen kiinnostuneita musiikkiluennolle.

Ehkä me kauan ulkomailla asuneet kadotamme ajan tajun: mikä meistä oli mielenkiintoista ei innosta enää uusia maahanmuuttaneita. Näin ollen myös yhdistyksen tehtäväkuva on muuttunut.

850 jäsenosoitetta vuoden 1993 lopussa, aktiivisia jäseniä ei edes sataakaan. Harraste- ja vapaa-ajantarjontaa on joka puolella. Emme edes yritä yhdistyksessä kilpailla ensimmäisestä palkinnosta. Olisi vain ollut kiva saada joskus enemmän palautetta; vaikeneminen ei ole aina kultaa.

Oli aikoja, jolloin toimin ainoastaan työnvälittäjänä. Jaoin hollanti-laisille nuorille miehille tietoa, mistä alkaa, kun suomalainen nuorikko haluaisi tulla haistelemaan Keski-Euroopan tuulia. Illat kuluivat usein rattoisasti rupatellen. En kyllä aina pystynyt auttamaan nimeksikään.

Lapset kasvoivat ja kodin ulkopuolinen työ alkoi viedä osan ajastani. Puhelinvastaaja hoiti osan toimestani, kun en ollut kotona. Tuli hetki, jolloin totesin, nyt tästä poikki, annan muiden yrittää. Rynnäkköä ei taaskaan syntynyt ja tuntuikin siltä, etten pääse eroon sihteerin tittelistä lainkaan. Mutta löytyihän vihdoinkin yksi uskallikko. Vahdin-vaihto tapahtui 1.3.

Mieli vielä sekaisin antamistamme ohjeista/tietokoneoppitunneista Hannele van Blijswijk on ottanut ohjat käsiinsä. Minun aikani on ohi, hänen aikansa on koittanut. Jatkossa saatatte silloin tällöin löytää kirjoitelmiani AVIISIn sivuilta, allekirjoituksena Sari Strikwerda, entinen jäsenasioiden hoitaja / sihteeri, joka jäi monelle tunte-mattomaksi suuruudeksi. Näkemiin!

Sari Strikwerda

**26.3.**

Den Haag, Dr. Anton Philipszaal, Het Residentie Orkest Oliver Knussenin johdolla, mm. Sibeliuksen Luionnotar ja Canzonetta, (Sibelius/Stravinsky) - jäsenkonsertti

**8.4.**

Vereniging Nederland-Finland, Yleinen jäsenkokous, Rotterdamin merimieskirkko, klo 19.30

**16.4.**

Haarlem, Concertgebouw, Het Nederlands Kamerkoor Eric Ericsonin johdolla, pohjoismaisia lauluja , mm. Sibeliuksen Rakastavan ja Rautavaaran 2 hymniä kuoroteoksesta Vigilia

**17.4.**

Den Haag, Dr. Anton Philipszaal, kts. ed.

**20.4.**

Zwolle, Onze Lieve Vrouwekerk, kts. ed.

**23.4.**

Amsterdam, Beurs van Berlage, kts. ed.

**24.4.**

Breda, Antoniuskerk, kts. ed.

**1.5.**

Vereniging Nederland-Finland, Vappujuhlat, ilmoitus lehdessä

**toukokuu**

Leiden, Mecenat Art Conculancy, Middelstegracht 87, Ritva Tulosen ja Annu Vertasen taidenäyttely

**27.5.**

Rotterdam, De Doelen, Rotterdams Philharmonisch Orkest, mm. Sibeliuksen viides sinfonia

**22.8.-3.9.**

Hilversum, Amsterdam, Kirill Kondrashin-kilpailu nuorille kapellimestareille (tuomaristossa mm. Leif Segerstam)

**5.-11.9.**

International Gaudeamus Music Week, tuomaristossa mm. Magnus Lindberg, Suomesta osallistuu säveltäjä Veli-Matti Puumala.

## **KOMENDE EVENEMENTEN**

### **26.3**

Den Haag, Dr Anton Philipszaal, Het Residentie Orkest o.l.v. Oliver Knussen o.a. Sibelius' "Luonnotar" en Canzonetta, (Sibelius / Stravinsky), ledenconcert

### **8.4**

Algemene Ledenvergadering van de Vereniging Nederland-Finland, de Finse Zeemanskerk, aanvang 19.30

### **16.4**

Haarlem, Concertgebouw, Het Nederlands Kamerkoor o.l.v. Eric Ericson, Skandinavische liederen (o.a. Sibelius en Rautavaara)

### **17.4**

Den Haag, Dr Anton Philipszaal, zie boven

### **20.4**

Zwolle, Onze Lieve Vrouwekerk, zie boven

### **23.4**

Amsterdam, Beurs van Berlage, zie boven

### **24.4**

Breda, Antoniuskerk, zie boven

### **1.5.**

Vereniging Nederland-Finland, Vappu-feest, zie advertentie in deze krant

### **mei**

Leiden, Mecenat Art Consultancy, Middelstegegracht 87, tentoonstelling van Ritva Tulonen en Annu Vertanen

### **27.5**

Rotterdam, De Doelen, Rotterdams Philharmonisch Orkest o.l.v. Mark Wigglesworth, o.a. de vijfde symfonie van Sibelius

### **22.8-3.9**

Hilversum, Amsterdam, Kirill Kondrashin -concour voor jonge dirigenten ( in de jury o.a. Leif Segerstam)

### **5-11.9**

International Gaudeamus Music Week (in de jury o.a. Magnus Lindberg, deelnemer uit Finland componist Veli-Matti Puumala).

## 70 JAAR VERENIGING NEDERLAND - FINLAND 70 VUOTTA

### *Toespraak gehouden door Rune Frants op de onafhankelijkheidsfeest 5.12.1993*

76 vuotta sitten Suomi nousi yli sadan vuoden Venäjän hallinnan varjosta, ja sai ensimmäistä kertaa nauttia itsenäisyyttä. Kaukana pohjoisessa Suomelle oli tärkeä valloittaa huomiota Keski-euroopassakin; kaupallisia ja muita suhteita piti kasvattaa. Jo 1923, siis 70 vuotta sitten Yhdistyksemme perustettiin näitten päämäärien toteuttamiseksi. Hollannissa oli perinteellisesti vahva mielenkiintoa Suomea kohtaan. Siinä professori van der Vlugt täytti tärkeän tehtävän. Hän kuului muun muassa Pro Finlandia massaosoitteen aloitteentekijöihin, missä yritettiin saada Venäjän Tsaaria keven-tämään Suomen sortoa. Kunnan Suomen ystävänä van der Vlugt vanhana kerran sanoi "jos sydämeni sykkii, se sykkii Suomelle". Vaikkapa on hyvin vaikea saada luotettavia tietoja, on hyvin toden-näköistä että professori van der Vlugt kuului Yhdistyksen perustaja-ryhmään. Alkuvuosina tärkein tehtävä oli selvästi kaupan edistä-minen. Mutta yhdistysksemme teki paljon muutakin. Pari esimerkkiä. Talvisodan aikana yhdistyksemme järjesti Hollannin Punaisen Ristin kanssa raha- ja tavarakeräyksen päämääränä kustantaa sotilas-ambulanssin Suomeen. Kaikki järjestytyt olivat valmiit kun rauhan-sopimusta allekirjoitettiin 12.03.40. Lääkintäryhmä ja 360 pakettia saapuivat maaliskuussa pääasemaan, Vierumäen Urheiluopistoon. Neljän kuukauden aikana tehtiin paljon työtä, yli 1000 potilasta hoidettiin vaikeissa olosuhteissa.

Men tiderna ändras och Föreningen har följt med tiderna. Finland Trade Club har övertagit det mesta av de kommersiella aspekterna och vi bjuder nu våra medlemmar närmast på kulturella och sociala aktivi-teter.

Het onderhouden van de contacten tussen twee volkeren vergt vooral communicatie en kennis op verschillende niveaus. Het is interessant na te gaan wat men in Nederland wist en weet van Finland. Een van de eerste berichten over Finnen wordt gevonden in de Germania van de Romeinse geschiedschrijver Tacitus. In een vertaling van PC Hooft uit 1684 staat:

*De Fennen zijn wonderwilt, vuil van armoe, hebben nocht wapenen, nocht paarden, nocht huizen: bij kruid leven zij, kleeden zich met vellen, slaapen op d'aarde.*

Het beeld van Finland is door de jaren heen wat duidelijker geworden. Finland krijgt langzamerhand nu een eigen plaats in Europa. Ik wil niet beweren dat alleen onze Vereniging hiervoor heeft gezorgd, maar wij hebben zeker een steentje bijgedragen.

Zoals de Ambassadeur reeds benadrukte, is het zeer belangrijk dat de relatie tussen onze twee landen nog beter wordt, in het bijzonder nu aan de vooravond van Finlands toetreding tot de Europese Unie. Men kan allerlei structuren, regels en commissies in het leven roepen. Echter, de beste contacten ontstaan door communicatie op het persoonlijk vlak.

Fins en Nederlands hebben vrijwel niets gemeenschappelijk. Het leren van de andere taal is buitengewoon moeilijk; de meesten van ons hebben ruime ervaring, sommigen zelfs van het leren van beide talen.

Deze aspecten waren voor de Vereniging de belangrijkste stimulans bij het bedenken van een manier om ons 70-jarige bestaan te vieren. Het resultaat is een bescheiden ondersteuning aan een vier-tal organi-saties die zich inspinnen voor het verbeteren van de betrekkingen tussen Nederland en Finland, namelijk door het geven van onderwijs in de Finse en Nederlandse taal.

De meesten van ons weten dat het mogelijk is om in Nederland Fins te studeren. Maar weinigen weten dat er bij de Universiteit van Helsinki een lectoraat Nederland bestaat. Dr. Peter Starmans verzorgt daar het onderwijs aan meer dan 100 studenten in zowel Helsinki als Turku. In Nederland zijn er drie organisaties waar men Fins kan studeren: de Zaterdagsschool, de Universiteit van Amsterdam en de Rijksuniversiteit Groningen.

Al deze organisaties moeten werken onder zeer moeilijke omstandig-heden en hebben te kampen met twee zeer grote problemen; gebrek aan geld en gebrek aan studenten. Ik wil uw aandacht besteden aan het tweede probleem: de studenten. Als onze kinderen zich massaal zouden inschrijven voor een 2de studie, zou dat indirect de financiële positie en daardoor de overlevingskans van de Finse taal op Nederlandse universiteiten doen toenemen.



Blonde haren tijdens de onafhankelijkheidsfeest 5.12.1993

### **EEN WEEKJE WEG GOED VOOR U - een paasvakantie in Finland**

*door Victor P.A.Bongaards*

Het is vrijdag voor Pasen en ik vertrek voor ruim een weekje naar Finland om weer eens bij te tanken, zodat ik er tot de zomervakantie weer lekker tegenaan kan gaan. Het is voor mij de eerste keer dat ik de Paasdagen in Finland doorbreng, ondanks het feit dat ik er toch zeker veertig keer geweest ben. Ik meen te mogen zeggen dat ik van dit schitterende land dan ook al het een en ander afweet, maar toch leer ik steeds weer bij!

Het is vandaag Goede Vrijdag, voor diegenen die enigszins met het Christelijke geloof opgevoed zijn, de dag van de kruisiging van Jezus Christus.

In Finland, waar het merendeel van de vijf miljoen inwoners de Lutherse Kerk aanhangt, heet deze dag 'Lange Vrijdag' en vindt er een sombere plechtigheid plaats, die de droefenis van de kruisiging moet ondersteunen. Er brandt geen licht in de kerk en de witte kleden zijn vervangen door zwarte. Het koor moet het dit keer zonder orgelbegeleiding doen!

Op de zaterdag voor Pasen is er ook iets bijzonders aan de hand. In de loop van de dag zie je zo her en der houtstapels op voornamelijk het 'boerenland' verschijnen. Mijn gastheer vertelt mij dat dat vanavond in de fik gestoken gaat worden. Mijn gastvrouw vult aan dat dat is om de heksen te verdrijven (ik dacht even aan de Afrikaanse landen...) en dat deze traditie al eeuwenoud zou zijn in de provincie waar ik nu verblijf: Pohjanmaa (vertaald: noordelijk land).

Na naar een televisieprogramma gekeken te hebben zoals dat bij ons door Carry Tefsen gepresenteerd wordt, waarbij een jongen en een meisje gekoppeld aan elkaar op reis mogen gaan, gingen wij met de auto om een uur of negen á tien op pad om overal de brandstapels te zien branden.

Overal in de omtrek zag je grote en vaak veel rook ontwikkelende vuren, wat mij op de vraag bracht, of dat allemaal zomaar mocht? Volgens mij is dat in Nederland allang verboden vanwege het milieu. In Finland, waar men in regel toch goed met de natuur en het milieu omgaat, wint de traditie het nog steeds van het milieu.

De reis zou uiteindelijk naar het dorpje gaan waar ik destijds mijn brieven naar toe stuurde, de eerste alweer ruim dertig jaar geleden, Nopankylä. De plaatselijke bevolking had voor het eerst dit jaar, in de omgeving van de houtstapel, een tent geplaatst. Ook werd er voor het eerst, volgens zeggen, een biertje geschonken. Niet dat er andere jaren geen drank genuttigd werd. Natuurlijk wel. De Finnen hebben de gewoonte om, als ze uitgaan, altijd een 'eigen fles' mee te nemen. De fles wordt thuis meestal gevuld met wodka, doch andere sterke dranken gaan bij de Finnen in als koek. Ik heb een keer meegemaakt dat er op een alcoholvrije bruiloft toch mensen 'aangeschoten' waren. Aan mij werd er ook steeds gevraagd toen om even mee naar buiten te gaan. En dat is een hele eer. De kofferbak van de auto gaat open en de fles(sen) kijkt je reikhalzend aan. Sommigen hebben echte borrel-glazen om uit te drinken, anderen weer plastic bekers, maar ook de fles van hand tot hand is geen uitzondering.

Buiten de tent was een man zo druk met het grillen van worstjes, die hier zo ongeveer de eerste levensbehoefte invullen. Het was gezellig druk in de tent en er werd, naarmate het bier ingenomen werd, steeds luidruchtiger gepraat. Omdat 'iedereen iedereen kende' werd ik ook als vriend opgenomen en dat was voor daar een bijzonderheid om met een echt mens uit Nederland te praten.

Dat praten was maar ten dele, want de uitspraak van de Finnen, die wat tegen me wilden zeggen, was zo binnensmonds en wellicht ook door de alcohol beïnvloed, dat er voor mij weinig uit te halen viel. Als buitenstaander en misschien ook wel als je voor de eerste keer in Finland zou komen, dan zou je het raar vinden, zoals de Finnen met drank omgaan, maar zolangzamerhand, als jarenlange Finlandganger is dat voor mij geen probleem. Ik ken ze zo langzamerhand, de Finnen!

Door de gastvrouw, alcoholvrij wel te verstaan, worden wij door de nacht naar huis gereden. Ja echt, een gezellige avond zat er weer op.

Op eerste Paasdag is de Lutherse kerkdienst het tegenovergestelde van wat er op Goede Vrijdag plaatsvond. Volop (kaars-)licht en spier-witte kleden steken goed af bij de donkere achtergrond. Het koor zingt prachtig onder begeleiding van een orgel.

's-Middags Formule-1 gekeken, daarna naar de overdekte tennisbaan om daar een uurtje te slaan. Bij terugkomst gaan we de sauna in. Een verademing. De reuk van de nog ouderwets gestookte saunakachel draagt ertoe bij dat je je lekker voelt. Na de sauna een heerlijke maaltijd en dan naar een... dansfeest.

Het is tien kilometer hier vandaan in de richting van Vaasa. O.k., ik vind alles best, ik laat alles over me heen komen. Het speciale van deze avond zit hem in het feit dat er een optreden plaatsvindt van Arja Koriseva, een zangeres, die, heb ik begrepen, haar bekendheid te danken heeft aan het presenteren van een Tv-programma. Nou, ik had natuurlijk nooit van haar gehoord, maar ik moet zeggen: ze mag er zijn! Ze heeft alles om het hier ook in grote getale aanwezige publiek te vermaken. Ze kan heel goed zingen (toch niet onbelangrijk voor een zangeres), maar heeft bovendien een (lichamelijke) expressie, die de meute moet aanspreken. De variatie waarmee dit allemaal gepaard ging, de gezicht en de snelheid van haar optreden doen mij denken aan een vakvrouw van de bovenste plank. Na afloop van haar optreden en tweemaal een toegift, deelde zij 'foto's met handtekening' uit. Ik heb er ook één, jawel!

Wat me verder deze avond opviel is de manier waarop de mannen een vrouw te dans vroegen. Ook nog nooit in Finland meegemaakt. Het houdt niet op! Recht van de zaal staan de vrouwen rijen dik langs de kant in afwachting van een heer die rustig zijn keuze bepaalt tijdens de pauzes tussen de muziek. Dan gaat hij op 'zijn doel' af en gaat met haar dansen. het lijkt een beetje op koehandel, doch ook wel grappig, zo vanaf de zijkant.

Paasmiddag gaan we het bos in. Voordat het zover is moeten we natuurlijk goed warm gekleed zijn en daar maken mijn gastgevers zich altijd zorgen om en komen dan met een lange onderbroek, truien en trainingspak, inclusief laarzen en handschoenen, om de hoek. Ik loop altijd in de gebruikelijke Nederlandse kledij, maar dat vinden zij, voor de wintertijd in Finland onvoldoende. Ja, het is nog steeds winter hier. Overdag mag het dan tussen de 4 en 8 graden zijn, maar 's nachts kan het nog een graadje of 10 vriezen. De ergste kou is voorbij en overdag is er een heerlijk zonnetje. Op de doorgaande wegen is er geen sneeuw meer te bekennen, in het bos daarentegen des te meer. Op sommige plekken schat ik de dikte op zo'n vijftig centimeter en is waar je ook kijkt alles met sneeuw bedekt. Op andere plaatsen waar de zon kennelijk meer grip heeft zie je een afwisselend beeld van sneeuw en open plekken, waarop wij zelfs al een net uit zijn winterslaap ontwaakte hagedis konden waarnemen. De winter zal dus niet zo lang meer duren.



Al wandelend, met rugzakken op, bereiken we een steile wand en deze zal overwonnen moeten worden. Ik kijk enigszins bedenkelijk, want zo'n held ben ik nu ook weer niet, maar ik begin toch maar te klimmen. De hakken goed in de sneeuw zettend bereiken we een hoger niveau, waarvandaan we een schitterend uitzicht hebben over het immens grote bos. We gaan op zoek naar een plekje waar we een vuurtje kunnen aanleggen, want in de buitenlucht krijg je wel honger. We vinden een plekje, enigszins beschut tegen de wind, en gaan aan de slag. De rugzak wordt uitgepakt. Er komt een boogzaag uit. Deze heb je nodig want een Fin pakt altijd een dode boom om een kampvuurtje te maken. De onderkant van de stam gaat dienst doen om gedrieën op te zitten en de rest wordt in kleinere delen gezaagd voor een houtvuurtje. De te dikke gedeeltes worden met een bijl in kleinere stukken gemaakt en deze worden tactisch neergelegd en het kan aangestoken worden. Ja hoor, het lukt in één keer (ik ben als gebruikelijk verbaasd, omdat thuis de barbecue minstens drie pogingen vereist). Intussen werd er door de dame in ons gezelschap niet stilgezeten en deze komt met drie dunne 'verse' takken van ongeveer een meter, waaraan een punt gemaakt is, Hieraan gaan we worstjes prikken om boven het vuur te grillen. Ook zetten we een lange tak in de sneeuw, die boven het vuur uitkomt, waaraan een waterketeltje wordt gehangen voor de koffie. Ik waan me enigszins bij Poolreizigers terecht gekomen te zijn, maar ik vind het fantastisch. De sfeer, het houtvuurtje, die 'stomme worsten' (in het Fins 'makkara' geheten), de manier waarop we erbij zitten, dik ingepakt. 'Je hoort de stilte', zou ik haast willen zeggen. Het water in het keteltje is inmiddels al aan de kook, dus ook de koffie zal niet lang meer op zich laten wachten. Wat is het leven toch mooi, bedenk ik me, als de vrouw in ons midden begint over hoe onvoorstelbaar het is dat er in zoveel landen oorlog of onenigheid is, als je op dit vredelievende plekje bent. En zo is het!

Na zo'n kleine vier uur in het bos doorgebracht te hebben, moeten we ook een keer terug en we nemen een 'alternatieve' route. We zakken soms door een dik pak sneeuw, maar dat mag ons niet deren. De uitwerpselen van de elanden, daar lopen we ook wel omheen. Een specht, die op een boom staat te hameren, voegt nog wat levendigs toe. En onderwijl vertelt mijn gastheer nog in vloeiend Fins, dat dat spoor van een vos en dat spoor van een haas is en zo lopen we klauterend, glijdend en wegzakkend richting auto (die IK overigens NOOIT meer teruggevonden zou hebben!).

**TOIMITUSMAKSUT 1.2.1994**

Passi - 1 vuosi (ja alle)	FIM 220,00
Passi - 5 vuotta	FIM 200,00
Passi -10 vuotta	FIM 200,00
Merenkulkijan kansallinen henkilöllisyystodistus	FIM 200,00
Notaaritoimitukset: Asiakirjan vahvistaminen, oikeaksi todistaminen, todistuksen antaminen.	FIM 100,00

Passimaksut peritään etukäteen hakemuksen yhteydessä Hollannin guldeneina. NLG-maksun suuruus määräytyy ulkoasiainministeriön kulloinkin ilmoittaman kurssin mukaisesti. Tällä hetkellä esim. 10 vuoden passi maksaa NLG 68,00.

Jatkopassi, jota yleensä on anottu silloin kun voimassa olevaan passiin halutaan saada merkittäviä henkilötiedoissa tapahtunut muutos, on käytännöllisesti katsoen jäämässä pois käytöstä, sillä jatkopassi on myös muuttunut maksulliseksi.

Maksu määräytyy jäljellä olevan voimassaoloajan mukaisesti, jolloin vaikkapa vielä 3 vuotta voimassa-olevasta passista joutuu maksa-maan saman kuin 5 tai 10 vuoden passista.

Passeista ei enää makseta leimaveroja vaan maksut ovat käsittelymaksuja, joten eripituiset passit ovat lähes samanhintaisia. Passin lähettämisestä kirjattuna veloitetaan postitus- ja kirjaamismaksu.

Uusia maksuja sovelletaan hakemuksiin, jotka on tehty 1.2.1994 jälkeen.

**TASAVALLAN PRESIDENTIN VAALI 1994  
ENNAKKOÄÄNESTYS HOLLANNISSA I JA II KIERROS**

**I KIERROS**

Rotterdam		70 äänestäjää
Amsterdam		89 "
Den Haag	5.1. 23 äänest.	
	6.1. 16 "	
	7.1. 29 "	
	8.1. <u>71 "</u>	<u>139 "</u>
		298 äänestäjää

**II KIERROS**

Rotterdam		72
Amsterdam	27.1. 90 äänest.	
	28.1. <u>47 "</u>	137 äänestäjää
Den Haag	26.1. 23 "	
	27.1. 25 "	
	28.1. 25 "	
	29.1. <u>94 "</u>	<u>167 "</u>
		376 äänestäjää

Hollannissa arvioidaan asuvan pysyvästi noin 1000 - 1200 suomalaista. Tilapäisesti täällä työskentelevät ja opiskelevat suomalaiset mukaanlaskien päästään ehkä noin 1500 äänioikeutettuun, joten II äänestyskierroksen äänestysprosentti oli noin 25 %.

## MEDEDELINGEN - TIEDOTUKSIA

\*\*\*\*\*

### SUOMALAINEN KUOROVIERAILU

Länsirannikon Poliisilaulajat Suomesta esiintyy Hengelossa tiistaina 26.4.1994 (Waterstaatskerk, Deldenerstraat 20). Kuoroon kuuluu noin 20 laulajaa ja kuoroa säestää Seppo Naarajärvi. Länsirannikon Poliisi-laulajat on konsertoinut mm. Yhdysvalloissa ja Virossa. Hengelon kon-sertissa esiintyvät myös Twents Politiekoor ja Harmoniekoor. Lippu-varauksia hoitaa Jan Camphuis, puh. 053-300500 (iltaisin 053-767850).

### FINSE KOORBEZOEK

Länsirannikon Poliisilaulajat (Westkust Politiezangers) uit Finland geeft een concert in Hengelo op dinsdag 26 april a.s. (Waterstaats-kerk, Deldenerstraat 20). Het koor bestaat uit ca. 20 zangers en zingt onder begeleiding van Seppo Naarajärvi. Het koor heeft o.a. in de Verenigde Staten en in Estland concerten gegeven. Tijdens het concert in Hengelo zingt ook het Twents Politiekoor en Harmoniekoor. Voor kaarten kunt u de heer Jan Camphuis bellen, tel. 053-300500 ('s-avonds 053-767850).

\*\*\*\*\*

### AU PAIR

Olen 18-vuotias lukiolaistyttö ja kirjoitan tänä keväänä ylioppilaaksi. Haluaisin elokuun alusta lähtien vuoden 1995 toukokuun loppuun au pair-paikan Hollannista. Kielitaitoni: suomi, englantti, ruotsi ja jonkin verran saksa. Olen tottunut hoitamaan lapsia, osaan laittaa tavallista ruokaa sekä siivota. Lisäksi minulla on virallinen dog sitter - todistus. Ajokortin aion hankkia heti ylioppilaskirjoitusten jälkeen.

Pyydän ystävällisesti lähettämään vastaukset suoraan osoitteeseen:

*Saara Ikonen, Eskelinsaari I, 79600 Joroinen, Finland, puh. 00-358-72-82597.*

Lähempiä tietoja antaa Maire Muller, Noorderdreef 196, 2152 AC Nieuw-Venep, puh. 02526-73444 (Iltaisin).

Ik ben een 18-jarige Finse VWO-scholiere en doe dit jaar eindexamen. V.a. augustus tot eind mei 1995 zou ik graag als au pair in een gezin willen werken. Talenkennis: Fins, Engels, Zweeds en wat Duits. Ik ben gewend om voor kinderen te zorgen en kan ook gewone maaltijden bereiden en schoonmaken.

Extra: in het bezit van een officieel "dog sitter"-diploma. Na mijn eindexamen wil ik mijn rijbewijs halen.

Geïnteresseerden gelieve te schrijven aan:

*Saara Ikonen, Eskelinsaari I, 79600 Joroinen, Finland, tel. 00-358-72-82597*

Nadere inlichtingen: Maire Muller, Noorderdreef 196, 2152 AC Nieuw-Venep, tel. 02526-73444 ('s avonds).

\*\*\*\*\*

### NOMES-CONFERENCE:

#### **The baltic languages and cultures in interaction**

NOMES Centre, University of Groningen, 19 - 20 May, 1994

On 19 and 20 May, 1994, Nomes will organize a conference on the languages and cultures of the countries around the Baltic Sea, the interchange between them, and the relation of The Netherlands to this.

Special head will be given to the multiformity of the cultures and the position of minority languages in the area. The symposium will try to enlarge our insight into developments now taking place in the area. The theme will be looked at from a linguistic, literary and historical point of view.

The speakers will represent all the Baltic countries; among them are: Dr. M.Valkonen (subject:*The avant-garde between Helsinki and St. Petersburg*), Dr. J.Lainio (subject: *The position of Finnish language in Sweden*) and Dr. T.Hofstra (subject: *Relations between the Germans and the Baltic Finns before the Hansa*).

For registration forms (before May 6, 1994), a programme and further information please contact:

Drs. A.M. van der Hoeven, Faculty of Arts - NOMES Centre, University of Groningen, Oude Kijk in 't Jatstraat 26, 9712 EK Groningen, tel: 050 - 637 276.

## **COLOFON**

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht in 1923. AVIISI is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Alle leden ontvangen AVIISI gratis.

*Redactieadres:* Secretariaat, Paulaland 11, 2591 JC Den Haag, 070- 38 55 66 9.

*Advertenties:* Bernard Westerman, p/a Finland Vakanties Westerman, Keizersgracht 628, 1017 ER Amsterdam, tel. 020-6382192, fax 020-6384949

*Vormgeving:* Andrea Svedlin

*Illustraties:* René Souweine

*Eindverantwoording:* Het bestuur

*Drukwerk:* SK Bedrijven, Den Haag

*Oplage:* 900

Kopij (indien mogelijk op diskette: WP 5.1) dient uiterlijk per de 1ste van de maand voorafgaand aan die van de publikatie in het bezit van de redactie te zijn.

### **Algemene informatie en adressen:**

#### Vereniging Nederland-Finland

*Secretariaat/ledenadministratie:* Hannele van Blijswijk, Paulaland 11, 2591 JC Den Haag, tel: 070 - 38 55 66 9.

*Voorzitter:* Rune R. Frants, Wilsonstraat 85, 2131 PM Hoofddorp, tel. 02503-15891, fax 071-276075 (werk)

*Vice-voorzitter:* Terttu Jansen-Heikurainen, Delistraat 36, 2585 XB Den Haag, tel. 070-3504942

*Penningmeester:* Theo van der Linden, Schenkeldijk 60, 3284 LP Zuid-Beijerland, tel. 01866-1444

*Secretaris:* Bernard Westerman, Reguliersgracht 32, 1017 LP Amsterdam, tel. 020-6265862, fax 020-6384949 (werk)

*Leden:* Tuula Kusters, Yvonne Souweine, Pekka Timonen

#### Ambassade van Finland

Groot Hertoginnelaan 16, 2517 EG Den Haag, tel. 070-3469754.

#### De Finse Zeemanskerk

's-Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam, tel: 010-4366164.